

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным
Советом о международных перевозках пассажиров и грузов
(г. Берне, 20 января 2003 г.)

*Ратифицировано Республикой Казахстан (см. [Закон Республики Казахстан о ратификации от 18 ноября 2003 года № 497-III](#))
Вступило в силу 28 ноября 2003 года*

См. [Протокол к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Швейцарским Федеральным Советом о международных перевозках пассажиров и грузов](#)

Правительство Республики Казахстан и Швейцарский Федеральный Совет, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,
желая способствовать автомобильным перевозкам пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитному сообщению через их территории,
согласились о нижеследующем:

Статья 1
Общие положения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов, при которых пункт отправления или назначения маршрута находится на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, а автотранспортное средство, осуществляющее перевозку, зарегистрировано на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 2
Используемые термины

1. Перевозчик - физическое или юридическое лицо, зарегистрированное в Республике Казахстан или Швейцарии, которому дано право в соответствии с законодательством соответствующих стран осуществлять перевозку пассажиров и грузов.

2. Транспортное средство - автотранспортное средство с механическим приводом, а также автотранспортное средство с прицепом или полуприцепом, сконструированным для перевозки:

- а) пассажиров в количестве более девяти посадочных мест, включая водителя;
- б) грузов.

3. Разрешение - документ, выдаваемый компетентным органом государства одной Договаривающейся Стороны и дающий право/возможность автотранспортному средству, зарегистрированному в государстве другой Договаривающейся Стороны, на проезд по или через территорию государства Договаривающейся Стороны, выдавшей разрешение.

Статья 3
Пассажирские перевозки

1. Нерегулярные транспортные перевозки пассажиров освобождаются от необходимости получения разрешения при наличии следующих условий:

а) перевозка одних и тех же лиц, одним и тем же автотранспортным средством, в течение всего пути следования от пункта отправления до пункта назначения, расположенных в пределах территории государств Договаривающихся Сторон, в одном из которых автотранспортное средство зарегистрировано, производимая без посадки или высадки пассажиров по всему маршруту и на остановках вне пределов указанных стран (поездка при закрытых дверях);

б) перевозка групп людей из страны, на территории которого зарегистрировано транспортное средство, в государство другой Договаривающейся Стороны, предусматривает возврат транспортного средства из государства Договаривающейся Стороны без пассажиров на борту;

с) перевозка групп людей из пункта на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пункт государства другой Договаривающейся Стороны, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, предусматривающая "обратную" поездку, которой предшествовала поездка без пассажиров при условии, что пассажиры:

объединены договором перевозки, заключенным до прибытия в страну из которой они были приняты на борт;

были предварительно доставлены одним и тем же перевозчиком, в соответствии с условиями пункта "б" настоящей статьи, в страну, в которой они были приняты на борт и перевезены за пределы этой страны;

были приглашены на территорию государства другой Договаривающейся Стороны и транспортные расходы покрываются за счет приглашающей стороны. Пассажиры должны быть сформированы в однородную группу, но не только по цели поездки;

д) транзитные перевозки через территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Пассажирские перевозки освобождаются от необходимости получения разрешения, при:

маятниковых перевозках транзитом через или непосредственно по территории государства другой Договаривающейся Стороны;

негруженные перевозки автотранспортными средствами связанные с маятниковыми перевозками.

3. Перевозки, определенные пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, проводятся при наличии сопроводительного контролирующего документа.

4. Для других видов транспорта кроме указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, наличие разрешения обязательно, в соответствии с национальным законодательством и инструкциями государств Договаривающихся Сторон. Разрешения выдаются на основе взаимобмена.

Статья 4 **Грузовые перевозки**

1. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны обязан получить разрешение на временный въезд порожнего или груженого транспортного средства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в порядке выполнения следующих транспортных услуг:

а) между любым пунктом на территории государства одной Договаривающейся Стороны и любым пунктом на территории государства другой Договаривающейся Стороны; или

б) перевозка начинается с территории государства другой Договаривающейся Стороны и направляется в третью страну или из третьей страны направляется на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

с) при транзите через территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Исключения к разрешительному режиму приводятся в [Протоколе](#) к настоящему Соглашению в соответствии со Статьей 9 настоящего Соглашения.

3. Когда габариты или вес транспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5 **Применение национального законодательства**

Во всех случаях, не урегулированных настоящим Соглашением, перевозчики и водители государства одной Договаривающейся Стороны, следующие по территории государства другой Договаривающейся Стороны, обязаны руководствоваться

законодательством последнего, а по отношению к перевозчикам не должно быть никаких дискриминационных проявлений.

Статья 6

Запрещение внутренних перевозок (каботажных перевозок)

Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны запрещается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Совместная Комиссия, указанная в Статье 10 Соглашения, может вводить исключения к этому правилу.

Статья 7

Нарушения

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон, должны следить за соблюдением перевозчиками положений настоящего Соглашения.

2. В случае нарушения перевозчиками и водителями государства одной Договаривающейся Стороны, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны, положений настоящего Соглашения, власти государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство, по запросу компетентного органа государства Договаривающейся Стороны на территории которого совершено правонарушение, принимают следующие меры:

а) предупреждение;

б) приостановление разрешения на осуществление перевозок по территории государства Договаривающейся Стороны, где нарушение имело место: временно, частично или полностью.

3. Компетентный орган государства одной Договаривающейся Стороны должен уведомить о принятии мер компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона должна уважать наказание, наложенное судом или компетентным органом государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством, предусмотренным для соответствующих правонарушений на соответствующей территории.

Статья 8

Компетентные органы

Договаривающиеся Стороны должны уведомить друг друга об органах, ответственных за реализацию настоящего Соглашения. Эти органы сообщаются непосредственно.

В случае изменения официального наименования или функций компетентных органов государств Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 9

Реализация и применение

Способы реализации и применения настоящего Соглашения определяются отдельным Протоколом, который является неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 10

Совместная Комиссия

1. Договаривающиеся Стороны учреждают Совместную Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов своих государств, которая будет регулировать все вопросы реализации и применения данного Соглашения. Заседания Совместной Комиссии проводятся по предложению компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территориях государств Договаривающихся Сторон.

2. Совместная Комиссия вправе видоизменять или совершенствовать Протокол, указанный в Статье 9.

Статья 11

Распространение действия настоящего Соглашения на Княжество Лихтенштейн

В соответствии с официальной просьбой Княжества Лихтенштейн положения упомянутого Соглашения распространяются на упомянутую страну до тех пор, пока будет действовать Таможенное соглашение со Швейцарией.

Статья 12

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный период и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем намерении его денонсировать.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Берне 20 января 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Швейцарский
Федеральный Совет